

# 9<sup>e</sup> CONGRÈS MONDIAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE

Lausanne, 01.07.2024-05.07.2024



soutenu par  
la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France



## Organisation

Franck Neveu, Sophie Prevost, Agnès Steuckardt,  
Gabriel Bergounioux, Aurore Montébran,  
Gilles Philippe, Gilles Merminod

Illustration : Château de Vufflens (Vaud)

Tous nos remerciements à la famille Saussure et à M. Didier Charton, auteur de la photographie

Traitement de la traduction et  
de la transmission culturelle  
dans la microstructure des  
dictionnaires bilingues des  
UP : étude contrastive de  
corpus  
métaphraséographiques

CHEN Lian 陈恋

[loselychen@gmail.com](mailto:loselychen@gmail.com)



03/07/2024

<http://lianchen.fr/>



# 1. Cadre théorique : phraséologie et unités phraséologiques

Unité phraséologique

Vs

熟语 *Shúyǔ*

Une UP se caractérise linguistiquement par :

(i) **un certain degré de fixité syntaxique** (blocage des propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable) ; et/ou (ii) **un certain degré de figement sémantique** (non-compositionnalité au moins partielle) ; et/ou (iii) **un certain degré de figement lexical** (restriction paradigmatique) ; et /ou (iv) **une contrainte sur l'emploi en situation de communication.** (Bolly, 2011 : 28)



phraséologie

La phraséologie est la dimension de la linguistique qui concerne l'étude et l'analyse de ces expressions figées ou figements. Elle « englobe une dimension encyclopédique et culturelle importante » (Mejri, 2018 : 34)

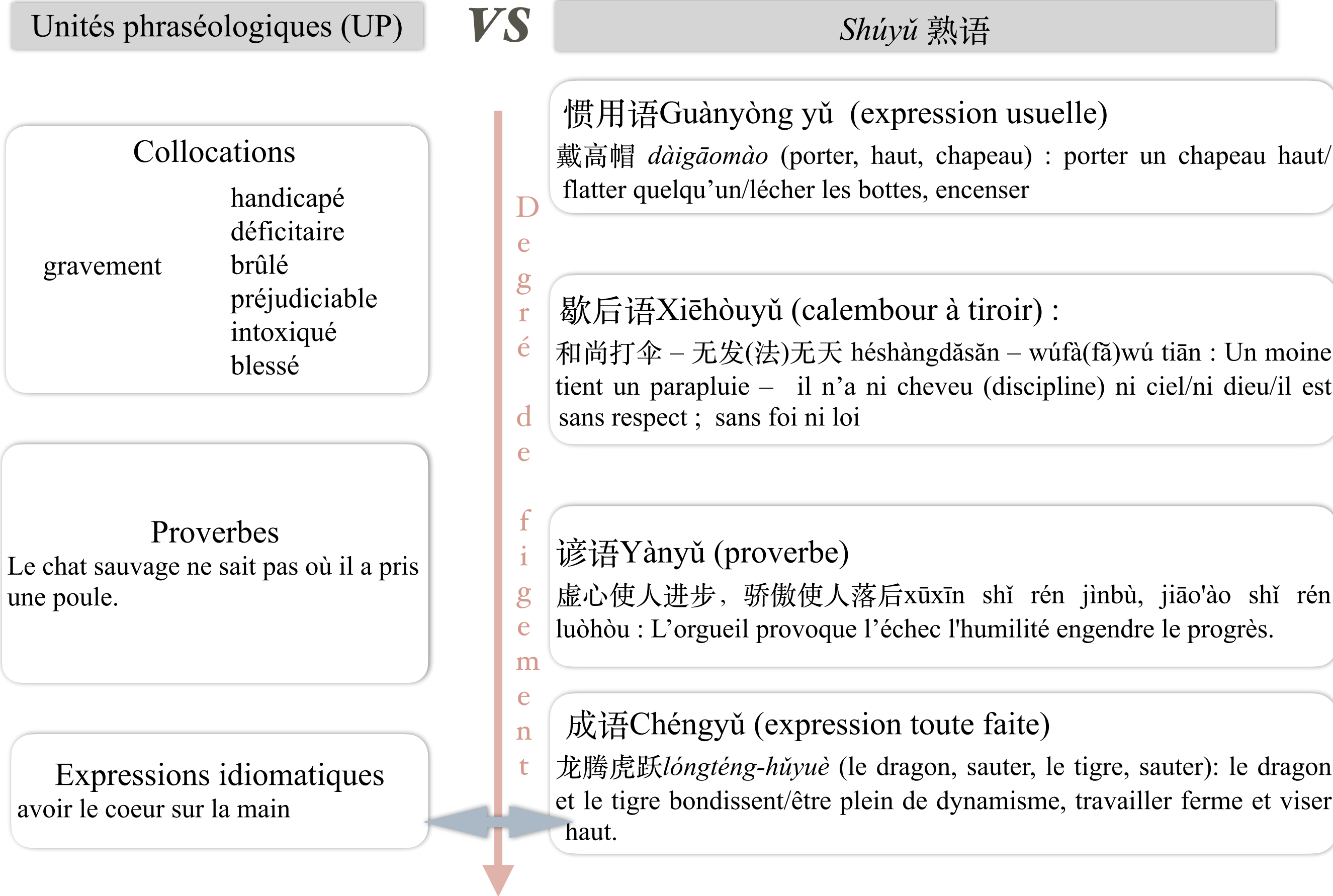


Phraséoculture => Phraséoculturologie (Chen 2022)



Les dictionnaires bilingues jouent un rôle important dans la communication interculturelle et l'apprentissage des langues.

# 1. Cadre théorique : phraséologie et unités phraséologiques



## 2. Phraséoculture contrastive et phraséotraductologie

La traductologie représente « toute pratique réflexive sur la traduction » (Pruvost, 2013 : 391). **La traduction des UP est plus complexe que la traduction interlangue simple, car elle est impactée non seulement par deux systèmes linguistiques différents, mais aussi par des langues n'ayant pas le même patrimoine historico-culturel.** Les structures à plusieurs mots ancrées dans les langues naturelles constituent donc un défi majeur dans le processus de traduction et peuvent constituer une difficulté de taille, même pour les traducteurs professionnels.



interlinguistiques :  
deux systèmes linguistiques différents



interculturels :  
des cultures qui ne partagent pas la même histoire sociale



un défi important dans le processus de traduction et une difficulté majeure, même pour les traducteurs professionnels.



**« Pour traduire efficacement, il faut avoir une bonne connaissance non seulement de la langue cible, mais également de la langue source. Et l'un des meilleurs outils pour se familiariser avec une langue – ses caractéristiques et ses caprices, ses tournures complexes, ses expressions idiomatiques et ses cooccurents – est le corpus. »** (Lacroix, 2013 : 8).



### 3. Corpus métalexicographique (Chen 2023) => corpus métaphraséographique (L. Chen, 2022a, 2022b, 2023b ; L. Chen, Do-Hurinville & Dao 2023)

Le terme « corpus » se réfère ici à une compilation organisée de données linguistiques issues de dictionnaires, et « **métalexicographique** » (voir travaux de Quemada, 1968 ; Neveu, 2011 : 229-230 ; Pruvost, 2009, [2000] 2021 ; C. Rey, 2011 ; L. Chen, 2022c ; L. Chen et C. Rey, 2024) **souligne que ce corpus est utilisé dans le cadre de la réflexion sur les dictionnaires eux-mêmes et de l'analyse portant sur la manière dont ceux-ci sont construits et mis à jour.** Il s'agit donc d'un corpus construit dans la perspective de prendre les dictionnaires comme objet de recherche (C. Rey, 2020), en adoptant **un regard métaphraséographique** (L. Chen, 2022a, 2022b, 2023b ; L. Chen, Do-Hurinville & Dao 2023).

corpus métalexicographique

词典语料库 cídiǎn Yǔliàokù

Les dictionnaires sont des objets de recherche fondamentaux pour les linguistes.

Le dictionnaire, corpus lexicographique, a une longue histoire et un contenu riche, et constitue à la fois un trésor et un objet culturel et social, ce qui rend nécessaire « de [ l' ] investir [...] comme un terrain d'enquête à part entière » (C. Rey, 2020 : 11).

# 4. Corpus d'expressions françaises et chinoises sur la « tête »



Corpus monolingues et comparatifs d'EI françaises et chinoises

Corpus parallèle



	Mots-clés sur la tête	Nombre d'EI trouvées dans les dictionnaires	Nombre d'EI retenues en fonction de la fréquence d'utilisation dans la vie quotidienne
En français	Cerveille/cerveau	91	50
	Tête		
En chinois	头 tóu	102	68
	脑 nǎo		
	首 shǒu		



## 5. Résultats d'analyses comparatives des corpus d'expressions idiomatiques françaises et chinoises sur la *tête*

### A) Équivalents parfaits : identité de nature + sémantique + lexicale + similarité structurelle

1) « de la tête aux pieds » = 从头到脚 *cóngtóudàojiǎo* (*de+tête+aux+pieds*)

« sans queue ni tête » = « 没头没尾 *méitóu-méiwěi* » (*négation+tête+négation+queue*).

2) Dans les deux langues, la tête est interprétée culturellement comme un « récipient à idées », la « partie externe et creuse du corps » englobant le cerveau et la cervelle « organes internes » (A. Rey et Chantreau, 2003 : 864). Ainsi nous avons trouvé des équivalences parfaites (structure, sémantique) :

绞尽脑汁 : (triturer, totalement, cervelle)

Pinyin : jiǎo jìn nǎo zhī

Signification implicite : se torturer l'esprit

Équivalent : se creuser la cervelle/se creuser la tête

L'expression « se creuser la cervelle/la tête », signifie « chercher intensément ». Ici, cerveau et tête sont intersubstituables.

**B) « L'équivalence partielle »** fait principalement référence à l'équivalence partielle de sens, de structure syntaxique, de mots-clés de parties du corps, etc. De plus, les expressions appartiennent toutes à la catégorie des UP, mais sont des EI dans au moins une des langues.

La motivation physiologique ne joue pas toujours un rôle majeur dans les conceptualisations des organes internes du corps, l'expérience corporelle étant « toujours profondément influencée par la variation culturelle » et « façonnée par des pratiques culturelles qui résistent à une simple explication biologique » (Gibbs, 2006 : 39). Ainsi, il existe tout d'abord des EI dans les deux pays qui ont la même métaphore mais des expressions différentes, par exemple :

	昂首阔步 <i>ángshǒu-kuòbù</i> (lever+tête+grand+pas) : d'une allure altière
1) « lever (relever) la tête »	昂首挺胸 <i>ángshǒu-tǐngxiōng</i> (lever+tête+bomber+poitrine) : grande combativité et grande énergie

2) 俯首帖耳 (se baisser, tête, obéissant, oreille)

Pinyin : fǔ shǒu tiē ěr

SI : obéir sans protester

Équivalent : obéir à quelqu'un au **doigt** et à l'œil

Dans l'expression française **on met l'accent sur le geste du donneur d'ordre**, alors que dans l'expression chinoise, c'est **sur l'attitude de celui qui reçoit cet ordre et qui tend l'oreille**.





## Tête en français (17 exemples)

VS

## Coeur en chinois (24 exemples)



3)

« avoir une idée derrière la **tête** »

se mettre la **tête** à l'envers  
se monter la **tête**  
se mettre martel en **tête**  
faire sa mauvaise **tête**

« coup de **tête** »

别有用心 bié yǒu yòng **xīn** : avoir des arrière-pensées ; avoir des desseins inavouables ; avoir une idée derrière la tête

别出心裁 bié chū **xīn** cái : faire œuvre originale ; avoir de l'originalité ; être marqué d'un caractère original

处心积虑 chù **xīn** jī lǜ : chercher par mille et un moyens à faire qch ; se soucier vivement de qch

忧心忡忡 Yōuxīnchōngchōng : être attristé (ou : affligé ; chagriné) avoir le **cœur** gros/se ronger les sangs/être plein d'inquiétude

心烦意乱 xīnfán yì luàn : avoir le **cœur** troublé

心血来潮 xīnxuèláicháo (litt. le sang monte du **cœur** comme une marée) : fantaisie subite, lubie.

**C) Non équivalents : non identité de nature ni figement :** d'autres EI ayant des motivations différentes et ne pouvant être traduites en tant que telles d'une langue à l'autre.



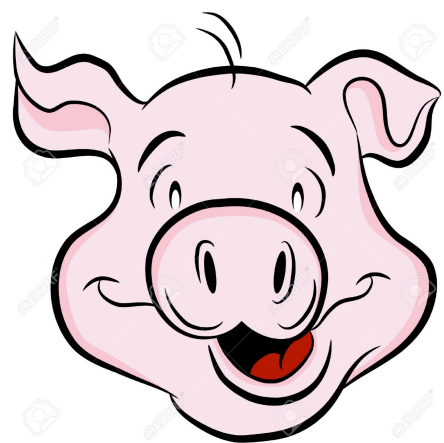
回头是岸

Pinyin : huí tóu shì àn

Repens-toi et tu seras sauvé.

Il suffit de reculer pour trouver la terre ferme.

Il suffit de revenir sur son erreur pour retrouver le droit chemin.



tête de cochon

≠

猪头 Zhūtóu (cochon, tête )

« quelqu'un qui est têtue »

bête



## 6. Analyse de la microstructure des dictionnaires bilingues idiomatiques : la traduction et de la transmission culturelle des expressions idiomatiques sur la *tête*

### 6.1 La traduction et la transmission culturelle de la microstructure de la *tête* dans le dictionnaire des UP chinois-français.

俯首帖耳 (俯道帖耳) fǔ shǒu tiē ěr

**servile**, soumis et obéissant

S : 韩愈 《昌黎先生集·应科目时与人书》

Tl : Baisser la tête, prêter l'oreille (comme le chien devant son maître)

Manque de phraséoculture

回头是岸 huí tóu shì àn

Traduction littérale + traduction libre, manque de phraséoculture

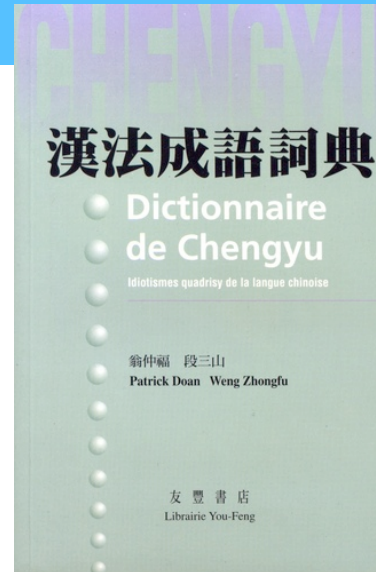
il suffit de reculer pour trouver terre ferme (le rivage)/ il suffit de revenir sur son erreur pour retrouver le droit chemin/ revenir dans le droit chemin/ Il n'est jamais trop tard pour se corriger (pour s'amender, pour bien faire).

Un bref supplément culturel et religieux aux EIs à fort contenu culturel allusif facilitera la compréhension de ces EI et renforcera le rôle des dictionnaires dans la transmission culturelle.

心高气傲 (心高氣傲) xīn gāo qì ào

La traduction est plus précise, mais manque de phraséoculture

se gonfler d'orgueil/être plein de fatuité/**avoir la grosse tête**/ « Cet être que l'on a vu à Verrières, si rempli de présomption, si orgueilleux » (Stendhal)./ « La jeunesse se flatter et croit tout obtenir » (La Fontaine). / A quarante ans, l'auteur des Fleurs du mal rêve de devenir un Immortel. (Le Point.fr, 11-12-2013)



La norme Extensible Markup Language (XML) basée sur la Document Type Definition - Text Encoding Initiative (DTD-TEI) en XML pour les dictionnaires a été retenue, notamment dans l'optique d'assurer la pérennité de la ressource.



[Accueil](#) [DiCoP](#)

[My DiCoP](#) [Déconnecter](#) [Aide](#)

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

```
1 <!ELEMENT woxinchangdan DEF_CONTENU>
2 <!ATTLIST woxinchangdan TYPE OBLIGATION VALEUR_DEFAULT>
3
4 <!ELEMENT entry (word, pinyin, audio, definition, source, history, video, examples)>
5 <!ELEMENT word (simplified, traditional, translation)>
6 <!ELEMENT definition (literal, implicit)>
7 <!ELEMENT examples (example+)>
8
9 <!ELEMENT simplified (#PCDATA)>
10 <!ELEMENT traditional (#PCDATA)>
11 <!ELEMENT translation (#PCDATA)>
12 <!ELEMENT pinyin (#PCDATA)>
13 <!ELEMENT audio EMPTY>
14 <!ELEMENT literal (#PCDATA)>
15 <!ELEMENT implicit (#PCDATA)>
16 <!ELEMENT source (#PCDATA)>
17 <!ELEMENT history (#PCDATA)>
18 <!ELEMENT video EMPTY>
19 <!ELEMENT example (#PCDATA)>
20
21 <!ATTLIST audio src CDATA #REQUIRED>
22 <!ATTLIST video src CDATA #REQUIRED>
```



```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE product SYSTEM "product.dtd">

<entry>
  <word>
    <simplified> <b> 回头是岸 </b></simplified><br style="display:block;"/>
    <traditional><b> 回頭是岸 </b></traditional><br style="display:block;"/>
    <translation>retourner, tête, être, rivage</translation><br/>
  </word><br/>
  <pinyin font="italic">huí tóu shì àn</pinyin> <audio src="audio.mp3" /><br/>
  <definition><br/>
    <literal> si on tourne la tête, on retrouve le rivage</literal><br/>
    <implicit>il suffit de revenir sur son erreur pour recouvrer le droit chemin/□ revenir dans le droit chemin/il n'est jamais trop tard pour se corriger (pour s'amender, pour bien faire).
  </implicit><br/>
  </definition><br/>
  <source> Premier acte de 《度翠柳》 (Du Cuiliu), dynastie des Yuan, anonyme </source><br/>
  <history>Le texte originel est «<0xa0>苦海无边, 回头是岸<0xa0>Kǔ hǎi wú biān, huí tóu shì àn » : La mer de souffrances est immense, mais il suffit de reculer pour trouver terre ferme. Cette expression vient de la conception bouddhiste, selon laquelle une personne coupable qui accepte de se repentir, va pouvoir arriver de « l'autre côté » et libérer son âme en expiant ses péchés. Cette croyance est assez semblable à celle de la religion chrétienne qui insiste sur la nécessité du repentir pour « sauver son âme ». </history><br/>
  <video src="video.mp4" /> <br/>
  <example> 奉劝那些赌徒们, 赌海无边, 回头是岸, 还是早些醒悟吧! Je voudrais dire à ces joueurs que la mer des jeux d'argent est sans limites, et que le retour en arrière est le rivage ; ils feraient donc mieux de se réveiller plus tôt !</example><br/>
  <example> 爱上一个这样的人多不幸, 回头是岸 。C'est malheureux de tomber amoureux d'une telle personne, mais il n'est jamais trop tard pour se corriger et il est facile de se retourner.</example><br/>
</entry>
```



## 回头是岸 回頭是岸 huí tóu shì àn (retourner, tête, être, rivage)

<https://lexonomy.elex.is/>

1 Traduction littérale : si on tourne la tête, on retrouve le rivage

2 Signification implicite : il suffit de revenir sur son erreur pour retrouver le droit chemin/il n'est jamais trop tard pour bien faire

3 Source

- Premier acte de 《度翠柳》 (Du Cuiliu), dynastie des Yuan, anonyme

4 Phraséoculture

- Le texte originel est « 苦海无边，回头是岸 Kǔ hǎi wú biān, huí tóu shì àn » : La mer de souffrances est immense, mais il suffit de reculer pour trouver terre ferme. Cette expression vient de la conception bouddhiste, selon laquelle une personne coupable qui accepte de se repentir, va pouvoir arriver de « l'autre côté » et libérer son âme en expiant ses péchés. Cette croyance est assez semblable à celle de la religion chrétienne qui insiste sur la nécessité du repentir pour « sauver son âme ».

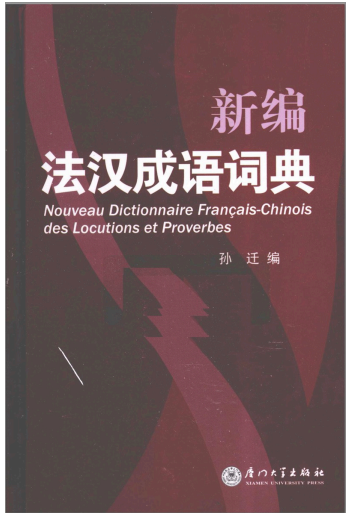
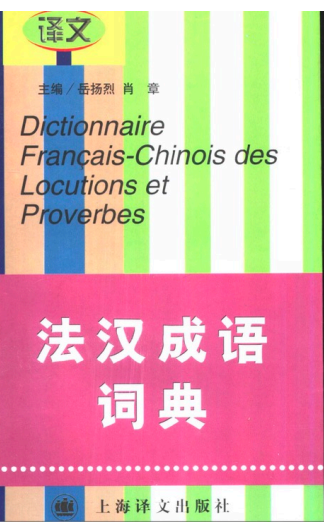
L'exemple nécessite une prise en charge supplémentaire du Corpus Text. DiCoP-Text est en cours de développement

5 Exemples

- Exemple 1 : 奉劝那些赌徒们，赌海无边，回头是岸，还是早些醒悟吧！ Je voudrais dire à ces joueurs que la mer des jeux d'argent est sans limites, et que le retour en arrière est le rivage ; ils feraient donc mieux de se réveiller plus tôt !

Exemple 2: 爱上一个这样的人多不幸，回头是岸。C'est malheureux de tomber amoureux d'une telle personne, mais il n'est jamais trop tard pour se corriger et il est facile de se retourner.

6.2 La traduction et la transmission culturelle de la microstructure de la tête dans le dictionnaire des UP français-chinois.



Collecte incomplet

1500 EI

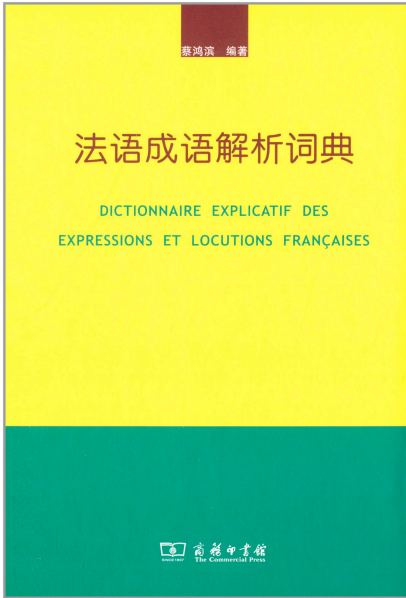


Avoir la grosse tête

=



心高气傲



Avoir la grosse tête

“问题”周刊(*Le Point*)刊登一篇时事评论文章，其中一段话里用了俗语成语avoir la grosse tête : Cette agitation lui laisserait froid : il n'a plus la « grosse tête » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (这次骚乱可能使他沉着冷静下来，因为他不像第一次当部长时那样自负了。) avoir la grosse tête的意思是“自满，自命不凡，狂妄自大” (être imbu de soi-même, avoir des prétentions, être vaniteux, prétentieux)。按语言学家阿.雷伊和索.尚特罗 (A. Rey et S. Chantreau)的解释，人的头胀大、肿大向来象征虚荣心的表现，而enflure (肿胀，肿大)的转义就是“自大，自满，自负”，avoir la grosse tête的转义就由此而来，而且大都用于贬义。另外要注意，不能和une grosse tête混淆，une grosse tête也是俗语用语，意思是“有头脑的人，有学问的人”，例如：c'est une grosse tête. (这是个学者；这是个有头脑的人。) 另外一例：Depuis qu'il a été promu à un poste de responsabilité, il commence à avoir la grosse tête. (自从他被提升到负责岗位之后，他就开始变得自命不凡了。) 在口头语言里，这个短语里的动词也可用prendre. 例如：Dans la vie, c'était un môme tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tête, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre sans jamais faire semblant. (Paris Match) (在生活当中，他是个非常和蔼可亲、讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起，他深深滴实践自己的理想，从来没有从来没有抱怨装模作样。)



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

```

1  <!DOCTYPE entry [
2    <!ELEMENT entry (genre, def, example, video?)>
3    <!ATTLIST entry id ID #REQUIRED>
4
5    <!ELEMENT genre (#PCDATA)>
6
7    <!ELEMENT def (sense, etym, figurative)>
8
9    <!ELEMENT sense (gloss, prononciation, audio)>
10
11   <!ELEMENT gloss (#PCDATA)>
12
13   <!ELEMENT prononciation (#PCDATA)>
14   <!ATTLIST prononciation font CDATA #IMPLIED>
15
16   <!ELEMENT audio EMPTY>
17   <!ATTLIST audio src CDATA #REQUIRED>
18
19   <!ELEMENT etym (#PCDATA)>
20
21   <!ELEMENT figurative (#PCDATA)>
22
23   <!ELEMENT example (quote, trans, quote, trans)>
24
25   <!ELEMENT quote (#PCDATA)>
26
27   <!ELEMENT trans (#PCDATA)>
28
29   <!ELEMENT video EMPTY>
30   <!ATTLIST video src CDATA #REQUIRED>
31 ]>

```



```
<entry id="tête ">
  <genre>n.f.</genre>
  <def>
    <sense>
      <gloss>Avoir la grosse tête[exp.] v. →自满, 自命不凡、狂妄自大; □ 心高气傲</gloss><br/>
      <prononciation font="italic">Faire le pied de grue </pinyin> <audio src="audio.mp3" /><br/>
    </sense><br/>
    <etym>“Avoir la grosse tête”一词的起源可追溯到 19 世纪的法国。当时, 人们用这种说法来形容头大的人。头的大小通常与智力或智慧有关, 头大的人被认为其他人更聪明。随着时间的推移, 这种说法逐渐演变, 具有了更形象的含义。它开始与傲慢和自命不凡联系在一起, 而不是与头的实际大小联系在一起。意思是一个人的自我意识太强, 以至于脑袋膨胀。因此, “Avoir la grosse tête”现在用来形容一个人认为自己比别人优越, 狂妄自大的态度。</etym>
    <figurative>关于头部的熟语文化解析 (phraséoculture): 关于头部的隐喻, 西方的“头-心”二元论, 在东方传统中却鲜有发展。早在古代, 人们对待头部和大脑的方式就存在差异, 在西方, 头部与心脏地位同等重要, 而在中国, 心脏则占据重要地位, 头部则沦为次要地位。
  </def>
  <example>
    <quote>①Cette agitation lui laisserait froid: il n'a plus la «<0xa0>grosse tete<0xa0>» comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (Le Point) </quote>
    <trans>这次骚乱可能使他沉着冷静下来, 因为他不像第一次当部长时那样自负了。</trans>
    <quote>② Dans la vie, c'était un mome tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tete, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre, sans jamais faire semblant. (Paris Match) </quote>
    <trans>在生活当中, 他是个非常和蔼可亲, 讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起, 他深深地实践自己的理想, 从来没有抱怨, 从来没有装模作样。</trans>
  </example>
  <video src="video.mp4" /> <br/>
</entry>
```

一) 西方的头/脑<0xa0>“心脏中心论”<0xa0>与“大脑中心论”的二分法

在古代, 柏拉图认为灵魂由三部分组成, 其中最重要的部分, 即理性灵魂, 归属于头部或大脑, 他认为大脑是人体最重要的器官 (Clarke and O'Malley 1968: 5-7)。然而, 这种“大脑中心论”是当时的少数派观点。亚里士多德 (公元前 4 世纪) 等人则持与之相反的“心脏中心论”<0xa0>, 认为“心脏是身体的主要器官”, 是“思想和感觉的中心” (Clarke and O'Malley 1968: 7-8); 希波克拉底也持这种观点, 认为“心脏是一块强壮的肌肉, 有一个温暖的大室, 容纳着灵魂的智慧指导原则” (Erickson 1997: 199)。Galien (公元 1 世纪) 收集了一系列令人印象深刻的论据来推翻这一古老的信念, 并确立了他自己的观点, 即智力、运动和感觉的所在地是大脑, 而不是心脏” (Clarke and O'Malley 1968: 15)。

在中世纪, 心脏确保了其首要地位。中世纪之后, 宗教和科学观点开始出现越来越多的分歧。虽然天主教会坚持心脏中心论, 因为它强化了“圣心”的信仰和象征意义, 但 16 世纪和 17 世纪的医学家, 如 Andreas Vesalius et William Harvey, 安德烈亚斯·维萨里和威廉·哈维, 则发现心脏具有血液循环“泵”的功能 (Foolen; Niemeier)。直到数学家和哲学家勒内·笛卡尔 (René Descartes, 1596-1650) 的理性主义才能看到向二元论的过渡。

备受讨论的笛卡尔二元论, 以“无形的理性思维”为特征, 是一种“心脑分裂”以及“身心分裂” (Stevens 1997: 268-269; 另见Damasio 1994)。

西方思想中向二元论占主导地位的历时性转变, 包括在相关语言中用头脑的表达方式取代心的表达方式, 通常与 16 世纪和 17 世纪医学和哲学的发展有关。心脏的“真正”功能。这种以二元论为代表的普遍知识氛围至今仍然存在于西方世界的文化模式和科学理论中。

二) 头部在中国文化中的表征

A) 中国传统 (哲学、宗教、传统医学) 中“心”比“头”更重要

传统中医学使用层次隐喻系统来定义人体内部器官的作用 (见 N. Yu 2003)。它主要受阴阳等哲学理论的启发, 这些理论旨在解释宇宙的形成和运作。在人体中, 五脏被认为是最重要的器官, 即肝、心、脾、肺、肾。心被比喻为神明, 是精神之光的发源地。它控制着所有的心理活动和所有的心理状态: 思维、记忆、情感、意志、知觉和梦境 (Wang 等人, 1997 年: 181)。因此, 在东方思想中, 心与思想被视为一体, 心容纳思想和情感、想法和情绪。心学是中国哲学中一个非常重要的流派。

古代哲学将这种心/思想器官概念化为“一个整体/完整的结构” (Lin 2001: 202)。中医对大脑的重视程度很低, 被认为是“诸髓者, 皆属于脑”。中医思想和医学认为, 心是“身体的主宰”, 是精神活动的中心。然而, 尤其是明清以后解剖学的发现, 大脑才被得到重视。</figurative>



1 → 自满, 自命不凡、狂妄自大; □ 心高气傲

2 词汇来源 (source)

- “Avoir la grosse tête”一词的起源可追溯到 19 世纪的法国。当时, 人们用这种说法来形容头大的人。头的大小通常与智力或智慧有关, 头大的人被认为比其他人更聪明。随着时间的推移, 这种说法逐渐演变, 具有了更形象的含义。它开始与傲慢和自命不凡联系在一起, 而不是与头的实际大小联系在一起。意思是一个人的自我意识太强, 以至于脑袋膨胀。因此, “Avoir la grosse tête”现在用来形容一个人认为自己比别人优越, 狂妄自大的态度。

3 关于头部的熟语文化解析 (phraséoculture):

### Tête-Coeur

- 关于头部的隐喻, 西方的“头-心”二元论, 在东方传统中却鲜有发展。早在古代, 人们对待头部和大脑的方式就存在差异, 在西方, 头部与心脏地位同等重要, 而在中国, 心脏则占据重要地位, 头部则沦为次要地位。一) 西方的头/脑“心脏中心论”与“大脑中心论”的二分法在古代, 柏拉图与Galien相信智力、运动和感觉的所在地是大脑, 而不是心脏。亚里士多德和希波克拉底认为“心脏是人体的主要器官”。在中世纪, 阿维森纳(公元 10-11 世纪)和天主教会(“圣心”的信仰和象征意义)确保了心脏的首要地位。直到数学家和哲学家勒内-笛卡尔(René Descartes, 1596-1650 年)的理性主义出现, 才过渡到头/心二元论。二) 头部在中国文化中的表征 中国传统(哲学、宗教、传统医学)中“心”比“头”更重要 在中国传统的哲学和宗教文化中, 心占据主导地位。但明清以后, 医学和科学的不断发展, 使“心”地位受到挑战, 大脑才被得到重视。如今, 中医受西方同行的影响, 已经从心/思想论转向脑/思想理论, 但显然没有完全取代中国传统中心是“身体的主宰”的特权地位, 因此这一文化现象尤其体现在熟语文化中, 因为熟语是固定的传承传统文化的词组。

4 使用示例 Exemples :

L'exemple nécessite une prise en charge supplémentaire du  
Corpus Text. DiCoP-Text est en cours de développement

① Cette agitation lui laisserait froid: il n'a plus la « grosse tete » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre.  
(Le Point) 这次骚乱可能使他沉着冷静下来, 因为他不像第一次当部长时那样自负了。

② Dans la vie, c'était un mome tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tete, il a vécu son reve à fond, sans jamais se plaindre, sans jamais faire semblant. (Paris Match) 在生活当中, 他是个非常和蔼可亲, 讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起, 他深深地实践自己的理想, 从来没有抱怨, 从来没有装模作样。

## 小结

« Les corpus sont des ressources utilisées depuis longtemps en traduction. » (Lacroix, 2013 : 8). **Les « corpus métaphraséographique » jouent un rôle essentiel en traductologie et en lexicographie.** La constitution d'un corpus de dictionnaires permet une étude plus précise de la microstructure des dictionnaires, ce qui peut contribuer à une compréhension plus profonde des phénomènes linguistiques et culturels, à l'amélioration de la qualité des traductions et à l'élaboration de dictionnaires plus complets.

Néanmoins le dictionnaire n'est pas la loi, il n'est pas synonyme de perfection, peut contenir des erreurs, et prêter à commentaires et critiques. Tous les mots n'y figurent pas :

« les dictionnaires ne sont qu'une photographie imparfaite, partielle et le plus souvent subjective de la langue. Ce constat est en lui-même une mine importante d'informations pour le sociolinguiste mais suggère également de nombreuses perspectives de travail. L'accroissement lexical naturel des langues, dont les dictionnaires se font les témoins imparfaits, offre des perspectives continues d'analyse pour celui qui s'y intéresse » (C. Rey, 2020 : 21).